



Nadine Ducca Deharbe

Traductora ES<>EN

Especializada en traducción audiovisual, médica y comercial

Origen: Estados Unidos

- Permiso de residencia permanente en España
- **Lenguas maternas:** inglés, español

COMBINACIONES

- ES <> EN
- CA > EN/ES
- FR > EN/ES

HERRAMIENTAS

- **Traducción y control de calidad:** Memsource, MemoQ, Trados, Déjà Vu, Xbench
- **Subtitulación:** Subtitle Edit, Ooona, Aegisub, Subtitle Workshop, VidCoder, HandBrake
- **Rehablado:** Dragon

APTITUDES

- Revisión de textos EN/ES
- Trabajo en equipo
- Coordinación de equipos
- Organización y coordinación de proyectos

INFORMACIÓN DE CONTACTO



662390407



nadinucca@gmail.com



www.nadineducca.com

<https://www.linkedin.com/in/nadineducca/>

<https://www.proz.com/profile/2936795>

HISTORIAL ACADÉMICO

Universitat Autònoma de Barcelona

Licenciatura en Traducción e Interpretación, 2007

Universitat Autònoma de Barcelona

Posgrado en Traducción Jurídica, 2007

Universitat Jaume I

Máster en Traducción Médico-Sanitaria, 2010

Universitat Autònoma de Barcelona

Máster en Traducción Audiovisual, 2020

Universitat Autònoma de Barcelona

Doctorado en Traducción Audiovisual, 2020 - Actualmente

EXPERIENCIA LABORAL

Traductora autónoma

Mis clientes incluyen la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), Gran Teatre del Liceu, IDC Digital, CBG International, Straker Media, Subbabel, Quicksilver Translations, Venga Global. Traducciones y subtitulación para Netflix/HBO a través de IDC Digital. El trabajo se centra en la edición, traducción y subtitulación. Subtítulos para Netflix, IBM, Fender, Volvo Cars, edición de textos académicos para la UAB. Docente de subtitulación y coordinadora de trabajos finales de máster para la UAB.

2021 – Actualmente

IM Digital Business School – Barcelona

Traductora en plantilla y responsable del Departamento de Contenidos – especialización en marketing digital. Traducción ES > EN de contenidos educativos, comerciales y jurídicos. Revisión de textos ES/EN. **2019 – 2021**

Universitat Oberta de Catalunya – Barcelona

Profesora de inglés, creadora de materiales y aulas, seleccionadora y formadora de nuevos profesores, coordinadora del departamento de inglés para UOC FP. **2010 – Actualmente**

CDM – Barcelona

Editora de publicidad médica ES/EN, **2018**

Cambridge Assessment English – Granollers

Supervisora de exámenes oficiales y examinadora oral (KET, PET, FCE, CAE), **2008 - 2018**

Ayuntamiento de Granollers – Cumbre EuroScapes

Intérprete de conferencia ES/CA > EN, **2007**

Cruz Roja España – Granollers

Traducción de presentaciones ES/CA > EN, **2007**

Fabregat Perulles Sales Abogados – Barcelona

Prácticas de traducción jurídica ES <> EN, **2007**

EC Systems School – Granollers

Directora del centro y profesora de inglés, **2006 – 2018**

Psittacus Catalonia – Sant Antoni de Vilamajor

Traducción de la serie de libros *Good Bird!* ES > EN, **2005**